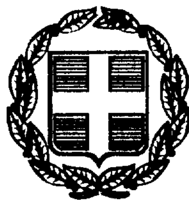




1091

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου 69

7 Απριλίου 1999

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2701

Κύρωση της Συμφωνίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Περού.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Περού, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 30 Ιουνίου 1998, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΕΡΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Περού, αποκαλούμενες εφεξής ως τα "Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ ότι η διμερής συνεργασία είναι σημαντική για τις δύο χώρες και επιθυμώντας την ενδυνάμωση των τουριστικών τους σχέσεων μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων εθνικών νόμων τους,

ΣΥΝΕΙΔΗΤΟΠΟΙΩΝΤΑΣ περαιτέρω ότι οι προσπάθειες που καταβάλλονται από τις τουριστικές αρχές τους για αμοιβαία υποστήριξη θα επηρεάσουν ευμενώς την αύξηση της τουριστικής κίνησης μεταξύ των δύο χωρών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Με σκοπό να προωθήσουν την τουριστική συνεργασία τους τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή τεχνικών πληροφοριών και τεχνογνωσίας στους σχετικούς τομείς, που θα καθορισθούν ανάλογα με τις ανάγκες και τις προτεραιότητες της κάθε χώρας. Αυτή η διμερής συνεργασία θα περιλαμβάνει την ανταλλαγή επισκέψεων ειδικών και/ή εμπειρογνωμόνων σε τουριστικά θέματα, ιδίως για να εκπονούν και εφαρμόζουν αναπτυξιακά προγράμματα στον τομέα του πολιτιστικού και οικολογικού τουρισμού, πολιτικές για την προσέλκυση επενδύσεων από το άλλο Μέρος στο πεδίο του τουρισμού και μικτές επιχειρήσεις, προγράμματα μάρκετινγκ και άλλα θέματα που θα καθορίζονται. Τα έξοδα της διεθνούς μεταφοράς θα καλύπτονται από τη χώρα που προσφέρει τη συνεργασία, ενώ η χώρα υποδοχής θα φροντίζει για τη διαμονή και τις μεταφορές μέσα στο έδαφός της.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν αμοιβαία όλες τις διευκολύνσεις για να ενισχύσουν και προωθήσουν την ανάπτυξη του τουρισμού. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τους αερομεταφορείς τους, τα ταξιδιωτικά πρακτορεία τους και άλλες επιχειρήσεις που λειτουργούν στον τομέα του τουρισμού να βελτιώσουν τις υπηρεσίες τους στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό και να προσφέρουν ελκυστικές τιμές που μπορούν να αυξήσουν τις τουριστικές ανταλλαγές μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή, σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και διαφημιστικών υλικών και παρέχοντας το ένα στο άλλο όλες τις δυνατές διευκολύνσεις μέσα στην αντίστοιχη επικράτειά τους για να διεξάγουν τις τουριστικές διαφημιστικές τους εκστρατείες που προορίζονται για την αγορά του άλλου Μέρους.

Προκειμένου να ενθαρρύνουν τον τουρισμό μεταξύ των δύο χωρών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα οργανώνουν ή θα συμμετέχουν, όποτε αυτό είναι δυνατόν, σε τουριστικές εκδηλώσεις που ευνοούν την εξάπλωση και

προβολή της τούριστικής προσφοράς κάθε χώρας, όπως σεμινάρια, συναντήσεις εργασίας, τουριστικές εκθέσεις και πανηγύρεις.

Οι προαναφερθείσες τουριστικές εκδηλώσεις, καθώς επίσης και τα σχετικά ταξίδια εξοικείωσης θα προορίζονται, μεταξύ άλλων, για τους τουρ οπερέιτορς, τους ταξιδιωτικούς πράκτορες, τους αντιπροσώπους αεροπορικών εταιριών και τους δημοσιογράφους ταξιδίων και θα συμβάλλουν στη διευκόλυνση της ανάπτυξης και του μάρκετινγκ τουριστικών πακέτων προς αμοιβαίο όφελος.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθούν την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρίας σε θέματα σχετικά με τα ακόλουθα:

α) Τουριστικές πλουτοπαραγωγικές πηγές και μελέτες που αφορούν σχέδια για την ανάπτυξη τουριστικών δραστηριοτήτων και προστατευόμενων φυσικών περιοχών στην επικράτειά τους.

β) Μελέτες και έρευνα σχετικά με την ανάπτυξη τουριστικών δραστηριοτήτων και σχετικών τεχνικών πληροφοριών.

γ) Τρέχουσα νομοθεσία για τη ρύθμιση τουριστικών δραστηριοτήτων, για την προστασία και διατήρηση πολιτιστικών και φυσικών πόρων τουριστικού ενδιαφέροντος, καθώς επίσης και για τα κίνητρα προσέλκυσης ξένων επενδύσεων.

δ) Εκπαιδευτικά προγράμματα για το απασχολούμενο προσωπικό στον τουριστικό τομέα και για τις προστατευόμενες φυσικές περιοχές.

ε) Διαθέσιμες πληροφορίες για το εύρος και τα ιδιαίτερα γνωρίσματα της πιθανά εκμεταλλεύσιμης τουριστικής αγοράς στις δύο χώρες, συμπεριλαμβανομένων και των σχετικών πληροφοριών για την έρευνα της αγοράς τρίτων χωρών.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναθέσουν την παρακολούθηση της εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας και την προβολή και αξιολόγηση των αποτελεσμάτων της στις αντίστοιχες εθνικές τουριστικές αρχές τους, εξουσιοδοτημένοι εκπρόσωποι των οποίων θα συναντώνται σε κάθε χώρα εναλλάξ και σε ημερομηνίες τις οποίες θα συμφωνούν.

Άρθρο 6

Χωρίς να θίγονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις, τα Μέρη θα ευνοούν το συντονισμό των αντίστοιχων εθνικών θέσεων σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, μέσα στα πλαίσια των διεθνών οργανώσεων και διασκέψεων που ειδικεύονται στον τουρισμό γενικά ή που σχετίζονται με συναφείς δραστηριότητες.

Άρθρο 7

Αυτή η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται σε κάθε χώρα για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

Άρθρο 8

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επί τρία (3) χρόνια και στο εξής θα ανανεώνεται αυτόματα κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός αν καταγγελθεί με γνωστοποίηση, δια της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Έγινε στην Αθήνα στις 30 Ιουνίου 1998 σε δύο αντίτυπα στην ελληνική, ισπανική και αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Περού
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Ιωάννης Στεφανίδης Πρόεδρος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού	Martin Yrigoyen Πληρεξούσιος Πρέσβης του Περού στην Ελληνική Δημοκρατία

A G R E E M E N T
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Peru hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Convinced that bilateral cooperation is important for the two countries and desirous of strengthening their tourist relations within the framework of their respective national laws;

Conscious further that the efforts that are being made by their tourist authorities for mutual support shall favourably affect the increase of the tourist flow between the two countries.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

With a view to promote their tourist cooperation the Contracting Parties shall encourage the exchange of technical information and know-how in the relevant fields that shall be defined depending on the needs or priorities of each country. This bilateral cooperation shall comprise the exchange or visits of experts and/or specialists on tourist subjects, particularly to draw up and implement development projects in the field of cultural and ecological tourism, policies for attracting investments in the field of tourism from the other Party and joint ventures, marketing projects and others to be determined. International transportation costs will be covered by the country that is offering the cooperation, the receiving country taking care of accommodation and domestic transportation.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall mutually provide all the facilities in order to strengthen and promote the development of tourism. The Parties shall encourage their air carriers, travel agencies and other enterprises operating in the field of tourism to improve their services to the maximum and to offer attractive rates that may increase the tourist exchanges between the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage mutual tourist promotion in accordance with their respective laws and regulations through the exchange of information and publicity materials and by providing to each other all possible facilities within their respective territories to carry out their tourist promotional campaigns destined for the market of the other Party.

In order to encourage tourism between the two countries, the Contracting Parties shall, whenever possible, organize or participate in tourist events that favour the spreading and promotion of each Country's tourist offer, such as seminars, workshops, tourist exhibitions and fairs.

The above mentioned tourist events, as well as familiarization trips shall be destined, among others, for tour-operators, travel agents, airlines representatives and travel journalists and shall aim at facilitating the development and marketing of package tours for mutual benefit.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall promote the exchange of information and expertise on matters referring to the following:
a. Tourist resources and studies related to the plans for the development of tourist activities and protected natural areas in their territories.
b. Surveys and research relating to the development of tourist activities and relevant technical information.
c. Current legislation on the regulation of tourist activities, the protection and preservation of cultural and natural resources of tourist interest, as well as on the incentives for attracting foreign investments.
d. Training programmes for the personnel employed in the tourist sector and protected natural areas.
e. Information available on the scope and features of the potential tourist market in both countries, including that referring to the market research of third parties.

ARTICLE 5

To follow up this Agreement and to promote and evaluate the outcomes thereof the Contracting Parties shall designate their respective national tourist Authorities, authorized representatives of which will meet in each country alternately and on dates they will agree upon.

ARTICLE 6

Without prejudice to their international obligations, the Parties shall favour the coordination of the respective national positions in subjects of mutual concern within the framework of international agencies and conferences specialized in tourism in general or related to connected activities.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Agreement.

ARTICLE 8

This Agreement shall remain in force for three (3) years and shall thereafter be automatically renewed each time for additional five year periods, unless denounced by notification, through diplomatic channels, by one of the Contracting Parties at least six (6) months prior to the expiration of each period.

Done at Athens on the 30th of June 1998 in duplicate in the Greek, Spanish and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence the English version shall prevail.

For the Government of
the Hellenic Republic

Ioannis Stefanidis
President of the
Greek National Tourist
Organisation

For the Government of
the Republic of Peru

Martin Yrigoyen
Ambassador
Extraordinary & Plenipotentiary of Peru
to the Hellenic Republic

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται από τους εκπροσώπους των Εθνικών Τουριστικών Αρχών, βάσει του άρθρου 5 της Συμφωνίας που κυρώνεται, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτής.

Αθήνα, 5 Απριλίου 1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ.Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 6 Απριλίου 1999

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
INTERNET: hol.gr
e-mail: nvas @ hol.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761 5230 841
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713 5249 547
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
ΠΑΤΡΑ Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
ΙΩΑΝΝΙΝΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
ΛΑΡΙΣΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
ΚΕΡΚΥΡΑ Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
ΗΡΑΚΛΕΙΟ Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
ΛΕΣΒΟΣ Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ. - Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 » .	3.500 » .
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 » .	750 » .
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 » .	3.500 » .
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 » .	1.500 » .
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 » .	750 » .
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 » .	250 » .
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 » .	500 » .
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 » .	150 » .
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 » .	500 » .
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 » .	12.500 » .
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 » .	12.500 » .

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

(ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ)